

No. 40595

**Netherlands
and
Czech Republic**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the
export of social insurance benefits. Prague, 30 May 2001**

Entry into force: *1 September 2002 by the exchange of instruments of ratification , with
provisional application of article 4 from 1 July 2001, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Czech, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September
2004*

**Pays-Bas
et
République tchèque**

**Accord entre le Royanme des Pays-Bas et la République tchèque relatif à
l'exportation des prestations d'assnrance sociale. Prague, 30 mai 2001**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002 par échange des instruments de ratification ,
avec effet provisoire de l'article 4 au 1er juillet 2001, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *tchèque, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre
2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Smlouva
mezi
Nizozemským královstvím
a
Českou republikou
o
exportu dávek sociálního pojištění**

Nizozemské království

a
Česká republika,
dále jen smluvní strany,

vedeny přáním umožnit navzájem mezi zeměmi zákonnou výplatu jejich dávek
sociálního pojištění,

přejíce si upravit spolupráci mezi oběma státy,

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- a. „území“ znamená ve vztahu k Nizozemskému království: území království v Evropě v souladu s mezinárodním právem;
- b. „právní předpisy“ znamená zákony, nařízení a správní akty vztahující se k soustavám sociálního pojištění uvedeným v článku 2;
- c. „příslušný úřad“ znamená ve vztahu k Nizozemskému království: ministra sociálních věcí a zaměstnanosti Nizozemska,
ve vztahu k České republice: Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky;
- d. „kompetentní instituce“ znamená ve vztahu k Nizozemskému království pokud se jedná o právní předpisy uvedené v článku 2, odstavci 1, pod písmeny a, b a c:
Národní institut sociálního pojištění na adrese Gak Nederland bv,
nebo jeho právního nástupce a pokud se jedná o právní předpisy uvedené v článku 2, odstavci 1, pod písmeny d, e a f: Banku sociálního pojištění a
ve vztahu k České republice: Českou správu sociálního zabezpečení, nebo jejího právního nástupce;
- e. „dávka“ znamená jakoukoli peněžitou dávku nebo důchod podle právních předpisů uvedených v článku 2;
- f. „poživatel dávky“ znamená každou osobu, která má nárok na dávku;
- g. „rodinný příslušník“ znamená osobu takto určenou nebo za takovou považovanou podle právních předpisů používaných kompetentní institucí.

2. Další výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle používaných právních předpisů.

Článek 2
Věcný rozsah

Tato smlouva se vztahuje

1. Ve vztahu k Nizozemskému království na nizozemské právní předpisy

o:

- a. nemocenském pojištění (dávky v nemoci a mateřství);
- b. invalidním pojištění zaměstnanců;
- c. invalidním pojištění samostatně výdělečně činných osob;
- d. pojištění ve stáří;
- e. pojištění pozůstalých;
- f. přidavcích na děti.

2. Ve vztahu České republike na české právní předpisy o:

- a. nemocenském pojištění (dávky v nemoci a mateřství);
- b. důchodovém pojištění (důchody starobní, invalidní a pozůstalých).

Článek 3
Osobní rozsah

Nestanoví-li tato smlouva jinak, vztahuje se tato smlouva jak na poživatele dávek, tak na jejich rodinné příslušníky, pokud bydlí nebo se zdržují na území smluvních stran.

Článek 4
Export dávek

Nestanoví-li tato smlouva jinak, žádné ustanovení právních předpisů omezující výplatu dávek pouze z důvodu, že poživatel dávky nebo jeho rodinný příslušník bydlí nebo se zdržuje mimo území některé smluvní strany,

se nepoužije na poživatele dávek nebo jejich rodinné příslušníky, kteří bydlí nebo se zdržují na území smluvních stran.

Článek 5

Ověřování žádostí a plateb

1. Při posuzování žádosti o dávku nebo oprávněnosti její výplaty provede kompetentní instituce jedné smluvní strany, na žádost kompetentní instituce druhé smluvní strany, šetření k ověření nároku na dávku nebo k oprávněnosti její výplaty. Kompetentní instituce ověří informace týkající se žadatele a případně i jeho rodinných příslušníků. Kompetentní instituce zašle tyto údaje spolu s dalšími souvisejícími dokumenty kompetentní instituci druhé smluvní strany. Při shromažďování, předávání a využívání osobních údajů budou plně dodržována ustanovení právních předpisů smluvních stran o ochraně dat.

2. Informace uvedené v odstavci 1 zahrnují údaje o totožnosti, adrese, rodinném stavu, zaměstnání, studiu, příjmu, zdravotním stavu, úmrtí a věznění.

3. Kompetentní instituce smluvních stran budou v přímém vzájemném styku mezi sebou, stejně jako s poživateli dávek, jejich rodinnými příslušníky nebo jejich zástupci.

4. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mohou diplomatičtí nebo konzulární zástupci a kompetentní instituce smluvních stran navázat přímý styk s úřady druhé smluvní strany, aby mohl být ověřen nárok na dávku a oprávněnost plateb poživatelům dávek.

5. Pojem úřady v předchozím odstavci zahrnuje registry obyvatelstva, finanční úřady, matriční úřady, úřady práce, školy a jiné vzdělávací instituce, živnostenské úřady, policii a vězeňskou službu.

6. Pro účely provádění této smlouvy si budou úřady smluvních stran poskytovat vzájemnou pomoc a jednat tak, jako by prováděly jejich vlastní právní předpisy. Správní pomoc poskytnutá těmito úřady bude zpravidla bezplatná. Příslušné úřady smluvních stran se však mohou dohodnout na úhradě některých nákladů.

7. Bez ohledu na odstavec 1 budou kompetentní instituce jedné smluvní strany v možném rozsahu a bez předchozí žádosti informovat kompetentní instituci druhé smluvní strany o změnách v informacích zmíněných v odstavci 2.

Článek 6

Ověřování totožnosti

Pro stanovení nároku na dávky a oprávněnost jejich výplaty podle českých nebo nizozemských právních předpisů je osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, povinna se prokázat předložením úředního dokladu totožnosti kompetentní instituci České republiky nebo Nizozemského království. Kompetentní instituce na základě tohoto dokladu ověří totožnost žadatele. Ověření totožnosti je možno podle cestovního pasu nebo jiného platného dokladu totožnosti vydaného k tomu zmocněným úřadem v místě bydliště osoby.

Kompetentní instituce bude informovat kompetentní instituci druhé smluvní strany o ověření totožnosti žadatele zasláním kopie dokladu totožnosti.

Článek 7

Ověřování informací v případě nemoci a invalidity

1. K určení stupně pracovní způsobilosti využijí kompetentní instituce obou smluvních stran lékařské zprávy a administrativní údaje poskytnuté kompetentní institucí druhé smluvní strany, avšak vyhrazují si právo nechat žadatele nebo poživatele dávky vyšetřit lékařem podle svého vlastního výběru nebo předvolat dotyčnou osobu k lékařskému vyšetření na své území.

2. Dotyčná osoba je povinna vyhovět požadavku podle odstavce 1 a osobně se dostavit k lékařskému vyšetření. Pokud se ze zdravotních důvodů necítí schopna cestovat na území smluvní strany, kam byla předvolána kompetentní institucí, musí o tom tuto instituci okamžitě informovat. Poté bude povinna předložit lékařský posudek vyhotovený lékařem určeným pro tento účel kompetentní institucí. Tento posudek musí obsahovat zdravotní důvody, pro které není schopna cestovat, a také očekávané trvání této neschopnosti.

3. Náklady na vyšetření - a případně také výdaje za cestu a ubytování - budou uhrazeny kompetentní institucí, na jejíž žádost se vyšetření provádí.

Článek 8

Vrácení neoprávněných plateb ze sociálního pojištění a výběr příspěvků na sociální pojištění

1. Všechna vykonatelná soudní rozhodnutí nebo nařízení kompetentních institucí jedné smluvní strany o vrácení neoprávněných plateb sociálního pojištění, nebo o výběru příspěvků na sociální pojištění, budou druhou smluvní stranou uznána.

2. Uznání může být odmítnuto jen pokud je v rozporu s veřejným pořádkem smluvní strany, kde má být rozhodnutí nebo nařízení vykonáno.

3. Všechna vykonatelná rozhodnutí a nařízení, která jsou v souladu s odstavci 1 a 2 uznána, budou druhou smluvní stranou provedena. Výkon rozhodnutí podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí nebo nařízení vykonáno, a kterými se řídí výkon obdobných rozhodnutí nebo nařízení vydaných v této smluvní straně. Potvrzení, že rozhodnutí nebo nařízení je vykonatelné, musí být uvedeno na ověřené kopii tohoto rozhodnutí nebo nařízení.

4. Na základě vykonatelného rozhodnutí o vrácení neoprávněných plateb sociálního pojištění může kompetentní instituce jedné smluvní strany požadovat od kompetentní instituce druhé smluvní strany zúčtování neoprávněně vyplacených částek s nedoplatky nebo částkami dosud dlužnými poživateli dávky v této druhé smluvní straně. Na základě takové žádosti posléze uvedená instituce odečte částku v souladu a v mezích právních předpisů prováděných touto institucí a částku převede instituci, která má nárok na úhradu výdajů.

Článek 9

Zamítnutí výplaty, pozastavení, odnětí

Na podkladě informací a vyšetření uvedených v této smlouvě, může kompetentní instituce smluvní strany zamítnout výplatu, pozastavit nebo odejmout dávku, pokud se žadatel nebo poživatel dávky nepodrobí vyšetření nebo neposkytne požadované informace, nebo -podle povahy každého konkrétního případu- pokud kompetentní instituce druhé smluvní strany neprovede během tří měsíců vyšetření požadované podle této smlouvy.

Článek 10

Řešení sporů

Příslušné úřady obou smluvních stran vynaloží veškeré úsilí, aby spory vzniklé při výkladu nebo provádění této smlouvy byly vyřešeny vzájemnou dohodou.

Článek 11

Ratifikace, vstup v platnost a provádění Smlouvy

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v
1/2024.

2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

3. Článek 4 bude předběžně prováděn od prvého dne druhého měsíce následujícího po dni podpisu.

4. Ve vztahu k Nizozemskému království se tato smlouva týká pouze území království v Evropě.

Článek 12

Doba platnosti Smlouvy

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být kdykoliv písemně vypovězena některou ze smluvních stran. V případě výpovědi zůstane tato smlouva v platnosti do konce kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém bylo oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocněni, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Práze..... dne 30 května 2001 ve dvou původních vyhotovených, každé v jazyce nizozemském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Nizozemské království


Minister van
Buitenlandse Zaken

Za Českou republiku


Minister
zahraničí

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische Republiek inzake de export van sociale-verzekeringsuitkeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Tsjechische Republiek,

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Wensend de rechtmatige betaling van hun uitkeringen terzake van sociale zekerheid in elkaars landen toe te staan,

Verlangend de samenwerking tussen de twee Staten te regelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa naar internationaal recht;
- b. „wetgeving”: de wetten, voorschriften en bestuursrechtelijke regelingen die betrekking hebben op de in artikel 2 genoemde stelsels van sociale zekerheid;
- c. „bevoegde autoriteit”,
met betrekking tot de Tsjechische Republiek: het ministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Tsjechische Republiek;
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;
- d. „bevoegd orgaan”,
met betrekking tot de Tsjechische Republiek: de „Česká správa sociálního zabezpečení” (Tsjechische instelling voor sociale zekerheid) of haar rechtsopvolger;
- e. „wetgeving” tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland BV of zijn rechtsopvolger en betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;
- f. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgeving;

f. „uitkeringsgerechtigde”: elke persoon die recht heeft op een uitkering;

g. „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de door het bevoegde orgaan toegepaste wetgeving.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake:

- a. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);
- b. invaliditeitsverzekering voor werknemers;
- c. invaliditeitsverzekering voor zelfstandigen;
- d. ouderdomsverzekering;
- e. nabestaandenverzekering;
- f. kinderbijslagen.

2. Ten aanzien van de Tsjechische Republiek, op de Tsjechische wetgeving inzake:

- a. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);
- b. pensioenverzekering (ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen).

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op uitkeringsgerechtigden als op hun gezinsleden voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving die de betaling van uitkeringen beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid woont of verblijft buiten het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen, niet van toepassing ten aanzien van uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 5

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Betreffende de aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen voert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, een onderzoek uit om het recht op een uitkering of de rechtmatigheid van betaling van een uitkering te verifiëren. Het bevoegde orgaan verifieert de informatie betreffende de aanvrager en, indien van toepassing, zijn gezinsleden. Het bevoegde orgaan doet dit bewijsmateriaal tezamen met andere relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Bepalingen inzake gegevensbescherming krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partijen worden bij het verzamelen, toezenden en gebruiken van persoonsgegevens volledig in acht genomen.

2. De in het eerste lid bedoelde informatie omvat informatie over identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidsstoestand, overlijden en hechtenis.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen wenden zich rechtstreeks tot zowel elkaar als tot de uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers.

4. Onverminderd de bepalingen van artikel 1 zijn de diplomatische of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij om de aanspraak op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

5. De in het voorgaande lid genoemde term autoriteiten omvat de bevolkingsregisters, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie en gevangeniswezen.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen hun goede diensten en handelen zij als hij het uitvoeren van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de genoemde autoriteiten wordt verleend is, als regel, kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkommen dat bepaalde kosten worden vergoed.

7. Niettegenstaande het eerste lid informeren de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij, voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over wijzigingen in de in het tweede lid bedoelde informatie.

Artikel 6

Identificatie

Om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Tsjebische of Nederlandse wetgeving te verifiëren, is een persoon die onder de werkingssfeer van dit Verdrag valt verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit aan het bevoegde orgaan in de Tsjebische Republiek of in het Koninkrijk der Nederlanden. Het bevoegde orgaan identificeert de aanvrager aan de hand van dit identiteitsbewijs. Een identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven door de hiertoe bevoegde autoriteiten in de woonplaats van deze persoon.

Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragssluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager is geverifieerd, door toezending van een kopie van het identiteitsbewijs.

Artikel 7

Verificatie van informatie in geval van ziekte en invaliditeit

1. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid gebruiken de bevoegde organen van beide Verdragssluitende Partijen de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragssluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens, maar zij behouden zich het recht voor de aanvrager of uitkeringsgerechtigde te doen onderzoeken door een arts van hun eigen keuze of de betrokken persoon op te roepen om op hun grondgebied een geneeskundig onderzoek te ondergaan.

2. De betrokken persoon is verplicht gehoor te geven aan een verzoek als bedoeld in het eerste lid, door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien hij meent dat hij om medische redenen niet in staat is zich te begeven naar het grondgebied van de Verdragssluitende Partij waar hij door het bevoegde orgaan is opgeroepen, moet hij dat orgaan daarover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan aangewezen arts. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid om te reizen, alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

3. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op welks verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

Artikel 8

Terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid en inning van premies terzake van sociale zekerheid

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid of de inning van premies terzake van sociale zekerheid worden door de andere Verdragsluitende Partij erkend.
2. Erkenning kan slechts worden geweigerd indien deze strijdig is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de uitspraak of de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.
3. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken en beslissingen die worden erkend in overeenstemming met het eerste en tweede lid worden door de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd. De tenuitvoerlegging geschiedt overeenkomstig de wettelijke regelingen die van toepassing zijn in de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de uitspraak of beslissing moet worden uitgevoerd, welke gelden voor vergelijkbare in die Verdragsluitende Staat gedane uitspraken of genomen beslissingen. De uitvoerbaarverklaring moet worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.
4. Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan, op grond van een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing betreffende onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzoeken de onverschuldigd betaalde uitkering in mindering te brengen op de aan de uitkeringsgerechtigde nog te betalen achterstallige bedragen of uitkering. Op een dergelijk verzoek houdt laatstbedoeld orgaan het bedrag in overeenstemming met, en binnen de grenzen van, de door het orgaan toegepaste wetgeving en maakt het het bedrag over aan het orgaan dat een vordering heeft.

Artikel 9

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Naar aanleiding van de informatie en het onderzoek als beschreven in dit Verdrag kan het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken, indien de aanvrager of uitkeringsgerechtigde verzuimt enig onderzoek te ondergaan of enige vereiste informatie te verstrekken, of indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat verzuimt een onderzoek uit te voeren of, naar gelang van het geval, onderzoek dat krachtens dit Verdrag vereist is, uit te voeren binnen een periode van drie maanden.

Artikel 10

Oplossing van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om met wederzijdse instemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag.

Artikel 11

Bekrachtiging, inwerkingtreding en toepassing van het Verdrag

1. Dit Verdrag geldt onder voorbehoud van bekrachtiging. De akten van bekrachtiging worden uitgewisseld te Den Haag.
2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. Artikel 4 wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.
4. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

Artikel 12

Duur van het Verdrag

Dit Verdrag blijft onbeperkt van kracht. Het kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd door elk van beide Verdragsluitende Partijen. In het geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij is toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Praag, op 30 mei 2001, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelij-

kelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse versie doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. J. VAN HOUTUM

R. J. van Houtum
Ambassadeur

Voor de Tsjechische Republiek

(w.g.) V. SPIDLA

V. Spidla
Minister voor Arbeid en Sociale Zaken

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE CZECH REPUBLIC ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE
BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to allow the lawful payment of their social insurance benefits in each other's country,

Being desirous to regulate the co-operation between the two States,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe in accordance with international law;

b) "legislation" means the laws, ordinances and administrative regulations relating to the social insurance schemes mentioned under Article 2;

c) "competent authority" means

in relation to the Czech Republic the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic, in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;

d) "competent institution" means

in relation to the Czech Republic: the "Ceská správa sociálního zabezpečení" (Czech Social Security Administration) or its legal successor;

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the legislation meant in Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv or its legal successor and regarding the legislation meant in Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);

e) "benefit" means every cash benefit or pension under the legislation referred to under Article 2;

f) "beneficiary" means every person who is entitled to a benefit;

g) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institution.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation on:
 - a) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);
 - b) disablement insurance for employed persons;
 - c) disablement insurance for self-employed persons;
 - d) old age insurance;
 - e) survivors' insurance;
 - f) children's allowances.
2. With respect to the Czech Republic, to the Czech legislation on:
 - a) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);
 - b) pension insurance (old age, invalidity and survivors' pensions).

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to beneficiaries as well as to the members of their families insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation which restricts payment of benefits solely because the beneficiary or the member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party, shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 5. Verification of applications and payments

1. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, conduct an investigation to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of payment of a benefit. The competent institution shall verify the information regarding the applicant and, if applicable, the members of his family. The competent institution shall forward this evidence along with other relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party. Data protection provisions under the legislation of the Contracting Parties when collecting, transferring and using personal data shall be fully observed.

2. The information referred to in the first paragraph includes information regarding identity, address, family situation, work, education, income, medical condition, death and detention.

3. The competent institutions of the Contracting Parties shall contact each other as well as the beneficiaries, the members of their families, or their representatives, directly.

4. Without prejudice to the provision of paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party are allowed to contact the authorities of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

5. The term authorities mentioned in the previous paragraph includes the population registers, tax authorities, marriage registers, employment agencies, schools and other educational institutes, the trade authorities, the police, and the prison service.

6. For the purpose of implementing this Agreement, the authorities of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the said authorities shall, as a rule, be free of charge. However the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

7. Notwithstanding paragraph 1, the competent institutions of a Contracting Party shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party on changes in the information referred to in paragraph 2.

Article 6. Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Czech or Netherlands' legislation, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself or herself by submitting an official proof of identity to the competent institution in the Czech Republic or the Kingdom of the Netherlands. The competent institution identifies the claimant on the basis of this identification.

Identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities competent in this respect in the person's residence.

The competent institution will inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the claimant has been verified by sending a copy of the identification document.

Article 7. Verification of information in case of sickness and invalidity

1. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its territory.

2. The person involved is obliged to comply with a request as meant in paragraph 1 by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the Contracting Party where he has been summoned by the competent institution, he must inform that institution immediately. He will then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the compe-

tent institution. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

3. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recovery of undue social insurance payments and collection of social insurance contributions

1. Any enforceable court decisions or decrees by the competent institutions of a Contracting Party regarding the recovery of undue social insurance payments or the collection of social insurance contributions shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public order of the Contracting Party where the decision or decree should be enforced.

3. Any enforceable decisions and decrees which are recognized in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be implemented by the other Contracting Party. Enforcement is subject to the statutory regulations which apply in the Contracting Party in whose territory the decision or decree is to be carried out, governing the execution of similar decisions or decrees issued in that Contracting Party. Confirmation that a decision or decree is enforceable must be stated on the authentic copy of that decision or decree.

4. The competent institution of a Contracting Party may, by virtue of an enforceable decision regarding undue social insurance payments, request the competent institution of the other Contracting Party that the unduly paid benefit be balanced with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the other Contracting Party. Upon such a request, the latter institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of the legislation implemented by the institution, and shall remit the amount to the institution which is entitled to reimbursement.

Article 9. Refusal to pay, suspension, withdrawal

As to the information and examination described in this Agreement, the competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw a benefit, if the applicant or beneficiary fails to undergo any examinations or to provide any information as required, or if the competent institution of the other Contracting Party fails to carry out any investigations or, as the case may be, examinations as required under this Agreement, within a period of three months.

Article 10. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 11. Ratification, entry into force and application of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in The Hague.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.
4. In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 12. Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced in writing at any time by either Contracting Party. In the event of the denunciation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague this 30th day of May 2001 in duplicate, each in the Netherlands, the Czech and the English language, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Kingdom of the Netherlands:

R. J. VAN HOUTUM
Ambassador

For the Czech Republic:

V. SPIDLA
Minister of Labour and Social Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS
D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant de faciliter un paiement régulier des prestations d'assurance sociale entre les deux pays;

Désireux de réglementer la coopération entre les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe conformément au droit international;

b) le terme "législation" s'entend de la législation et des autres réglementations en vigueur, liées aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne:

pour le Royaume des Pays-Bas: le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi;

pour la République tchèque: le Ministre du Travail et des affaires sociales;

d) l'expression "institution compétente" désigne:

pour la République tchèque, le "Ceska sprava socialniho zabezpecení" (Administration de sécurité sociale de la République tchèque) ou ses successeurs juridiques;

pour le Royaume des Pays-Bas: pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) cio Gak Nederland bv; en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale);

e) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation mentionnée à l'article 2;

f) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou lui est habilitée à en recevoir une;

g) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est

attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant:
 - a) prestations de maladie et de maternité;
 - b) prestations d'incapacité pour les salariés;
 - c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
 - d) prestations de vieillesse;
 - e) prestations versées aux survivants;
 - f) allocations pour enfants.
2. Pour ce qui est de la République tchèque, à la législation concernant:
 - a) prestations de maladie et de maternité;
 - b) prestations pour invalidité, vieillesse et retraite des survivants;

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où ils ou elles résident de façon permanente ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Vérification des demandes et paiements

1. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie, conduit une enquête pour vérifier le droit à une prestation et son caractère légitime. Il vérifie également les renseignements concernant le bénéficiaire ou le cas échéant, un membre de sa famille. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents. Les dispositions sur la protection des données selon la législation des parties contractantes en cas de collecte, transfert ou utilisation de données personnelles doivent être pleinement respectées.

2. Les renseignements mentionnés dans le premier paragraphe incluent des informa-

tions concernant l'identité, l'adresse, la situation de famille, le travail, l'éducation, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention.

3. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

5. Le terme autorités mentionné dans le paragraphe précédent inclut les registres de population, les autorités fiscales, les registres de mariage, les agences d'emploi les écoles et les autres instituts d'enseignement, les autorités commerciales, la police et le service pénitencier.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités des parties contractantes doivent prêter leurs bons offices et agir comme si elles appliquaient leur propre législations services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

7. Nonobstant le paragraphe 1, les institutions compétentes d'une partie contractante doit dans la mesure du possible et sans demande préalable informer l'institution compétente de l'autre partie contractante de tout changement dans les renseignements mentionnés au paragraphe 2.

Article 6. Identification

En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation tchèque ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 7. Vérification des informations en cas de maladie et d'invalidité

1. Afin de déterminer la capacité de travail d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les rapports médicaux et es données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de

son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

2. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il où elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

3. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Recouvrement de paiements indus d'assurance sociale et collecte de contributions à l'assurance sociale

1. Les décisions, qui doivent être exécutées par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie contractante, pour ce qui est du recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale, la collecte des cotisations de sécurité sociale et les amendes conformément à la législation pertinente, sont prises en compte par l'autre partie contractante.

2. Cette prise en compte ne peut être refusée que si elle est incompatible avec l'ordre public de la Partie contractante où la décision doit être exécutée.

3. Une décision exécutoire, qui est reconnue comme telle conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, est mise en oeuvre par l'autre Partie contractante. L'exécution des décisions est sujet aux règlements statutaires qui s'appliquent à la partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'ordonnance doivent être appliqués qui régissent l'exécution d'ordonnances ou de décisions similaires dans cette partie contractante. Les formalités correspondantes sont conformes à la législation de la Partie contractante où la décision doit être exécutée. La confirmation du fait que la décision est exécutoire est indiquée sur la copie authentique de la décision en question.

4. L'institution compétente de la partie contractante peut en vertu d'une décision exécutoire concernant les paiements d'assurance sociale indus, demander que l'institution compétente de l'autre partie contractante qui a indûment payé une prestation reçoive des arriérés ou des montants qui sont encore dus au bénéficiaire dans l'autre partie contractante. En recevant cette demande, cette dernière déduit le montant conformément à la législation et dans les limites de celle-ci et remet le montant prélevé à l'institution compétente ayant droit au remboursement.

Article 9. Refus de payer, suspension et retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci dans les cas suivants si un bénéficiaire ou un membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés ou si l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas ef-

fectué les enquêtes ou n'a pas entrepris l'examen demandé dans un délai de trois mois.

Article 10. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11. Ratification, entrée en vigueur et application de l'accord

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratifications seront échangés à La Haye.
2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de l'échange des instruments de ratification.
3. L'article 4 du présent Accord est appliqué provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.
4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 12. Durée de l'accord

Le présent Accord est en vigueur pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Prague le 30 mai 2001 en deux exemplaires originaux en néerlandais, tchèque et anglais , les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. J . VAN HOUTUM
Ambassadeur

Pour la République tchèque :

V. SPIDLA
Ministre du travail et des affaires sociales